Porównanie tłumaczeń Psalmów 41:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwy ten, kto poświęca uwagę słabszemu\* – JAHWE wyratuje go w dniu niedoli![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, jak szczęśliwy jest ten, kto poświęca uwagę słabszemu — JAHWE pośpieszy mu na ratunek w niedoli! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE będzie go strzegł, zachowa przy życiu, będzie mu błogosławił na ziemi i nie wyda go na pastwę jego wrogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony, który ma baczenie na potrzebnego; w dzień zły wybawi go Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony, który ma baczenie na potrzebnego i na ubogiego: w dzień zły wybawi go JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczęśliwy ten, kto myśli o biednym i o nędzarzu, w dniu nieszczęścia Pan go ocali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony ten, który zważa na biednego, Wyratuje go Pan w czasie niedoli! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwy, kto troszczy się o ubogiego, w dniu niedoli JAHWE go ocali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwy, kto myśli o biednym, JAHWE go wybawi w dniu nieszczęścia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosławiony, kto się troszczy o biednego; w dniu niedoli Jahwe go wybawi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як олень желає джерела вод, так хай надіється моя душа на тебе, Боже. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczęśliwy ten, kto ma wzgląd na żebrzącego, w zły dzień BÓG go ocali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE będzie go strzegł i zachowywał przy życiu. Taki zostanie nazwany szczęśliwym na ziemi; nie mógłbyś go wydać duszy nieprzyjaciół jego. |

1. 1) <x>50 10:18-19</x>; <x>50 24:17-18</x>; <x>230 27:5</x>; <x>240 14:21</x>; <x>470 5:7</x> [↑](#footnote-ref-2)